



OFAJ
DFJW

Ton année
Voltaire

Ton année **Voltaire**

Ce guide appartient à :

.....

Adresse :

.....

Établissement scolaire :

.....

**Ma correspondante /
mon correspondant :**

.....

Adresse :

.....

Établissement scolaire :

.....

**Ma tutrice / mon tuteur
en France :**

.....

Courriel :

Tél. :

**Ma tutrice / mon tuteur
en Allemagne :**

.....

Courriel :

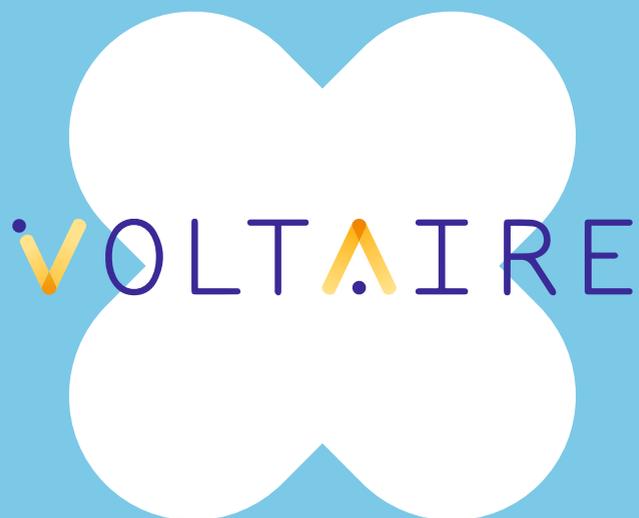
Tél. :

Ma marraine / mon parrain :

.....

Courriel :

.....



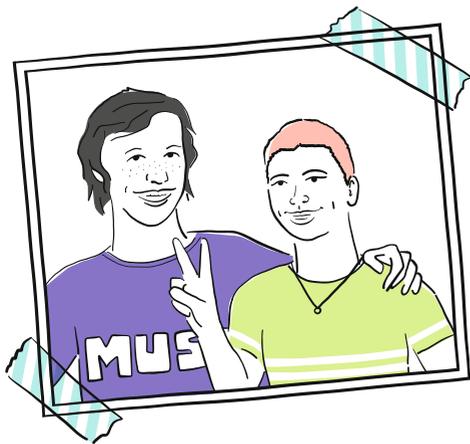
Un mot pour commencer...

Dans le cadre du programme Voltaire tu vas vivre une aventure d'un an. Bravo et bienvenue à toi ! À l'aube de ton départ, tes pensées virevoltent certainement entre euphorie et appréhension. C'est normal ! Lors de cet échange, tu vas en apprendre beaucoup sur toi-même, tout en découvrant ta correspondante ou ton correspondant et une culture différente. Les défis qui t'attendent – la langue, la culture ou les expériences personnelles – sont là pour enrichir et diversifier ton année entre les deux pays.

Dans ce guide, tu trouveras plus en détail le déroulé de l'année Voltaire, saupoudré de quelques conseils, astuces et autres informations pour contribuer à la bonne réussite de l'échange. Il t'indique les éventuels obstacles et te donnera des clés pour les gérer en toute sérénité. Au fil des pages, tu pourras lire quelques citations d'anciennes et anciens du programme Voltaire qui t'aideront à mieux cerner certaines situations.

N'hésite pas à feuilleter régulièrement ce guide – éventuellement en compagnie de ta ou ton partenaire d'échange, à le montrer à ta famille, ta tutrice ou ton tuteur, afin qu'ils aient aussi des pistes pour te situer dans les différentes phases du programme et comprendre ce que tu y ressens.

Nous te souhaitons une belle aventure. Amuse-toi bien !



Noé et Paula

Noé et Paula se lancent avec toi dans cette aventure du programme Voltaire. Inspirée par les expériences d'anciens participants, notre dessinatrice a mis un visage sur Noé et Paula. Suis-les et laisse-toi inspirer pour tirer le meilleur parti de ton échange.

A propos de la structure de ce guide

Nous essayons de résumer, par ordre chronologique des différents moments et étapes de cet échange, ce qui peut te préoccuper. Nous essayons de te donner des conseils sur la manière de gérer certaines situations dépeintes ici.



...ce qui pourrait te toucher en ce moment...



...ce qui pourrait t'aider...

De plus, nous avons laissé de la **place pour tes propres idées, réflexions, photos, etc.** Grâce aux pictogrammes décryptés ci-dessous, tu pourras t'orienter plus rapidement dans ce guide.



Que veux-tu écrire à ta / ton partenaire ?



Notes, questions...



Photos, expériences...



Endroits importants, adresses...



Observations, réflexions...



Ce dont tu veux parler



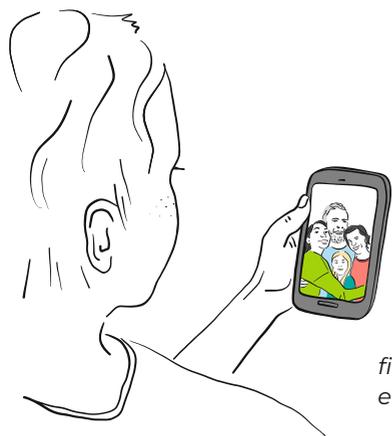
Dates de voyage

Sommaire

La préparation à l'échange	8
Première partie de l'échange – Ma correspondante / mon correspondant et moi	10
1 Faire connaissance	10
Quitter sa famille et ses amis	12
Enfin le jour J... En route vers l'inconnu	12
2 Vivre ensemble au quotidien	14
Rythme des journées et temps libre	14
Nourriture et repas	14
Fêtes et rituels	15
Face à d'autres règles de vie ?	16
Besoin de solitude constructive ?	16
Se sentir étranger	17
3 Ma relation avec ma correspondante ou mon correspondant	18
Crises et conflits. Comment en parler ?	19
Montrer ses émotions : les mots et les gestes	20
4 Parler allemand et les débuts à l'école	21
Peur de parler ?	22
Trop fatigué pour parler ?	22
Tu as l'impression de ne pas progresser assez rapidement ?	24
Des expériences clés : vaincre les blocages linguistiques	24
5 L'école allemande	26
6 Départ pour la France	28
L'accueil de ma correspondante ou mon correspondant en France	34
1 Rôles inversés	37
2 Votre échange – maintenant en français !	38
3 Ton retour à l'école	39
4 Vie quotidienne	40
Vous deux dans ta famille	40
Les fêtes	40
5 Derniers instants	42
Déjà ou enfin fini ?	43
Vidéos	44
Conseils et informations pratiques	45
Mentions légales	46

La préparation à l'échange

« La lettre est arrivée avec le dossier de mon corres. Je n'arrivais pas à identifier si j'étais content ou pas. Savoir que j'ai été choisi, était un sentiment génial, mais en même temps ça m'a semblé être une énorme responsabilité. C'était déroutant. »



« Les au revoir ont été assez compliqués, mais je savais que six mois d'une vie ne sont rien. Mes parents m'ont dit être très fiers de moi et que cette expérience m'apporterait beaucoup. »



Pour chacune et chacun, **l'aventure Voltaire** commence avant de faire connaissance.

Chercher sur la carte le lieu où l'on va habiter, prononcer son nom, s'imaginer là-bas, c'est déjà voyager ! On commence à prendre conscience que les choses bougeront, et on s'éloigne déjà en pensée.

Tu as reçu l'aval pour la participation au programme Voltaire. Tu connais le nom de ta correspondante ou de ton correspondant et tu sais où elle/il habite. C'est maintenant qu'il faut faire connaissance !

Communique le plus possible avec elle ou lui et ta famille d'accueil avant ton arrivée en Allemagne, par courriel, téléphone, WhatsApp et autres... Parle de toi, de tes centres d'intérêt, de ton lycée, de ta région ; envoie des photos, des dessins. Fixez ensemble la date de ton arrivée. Va voir tes enseignantes et enseignants pour voir ce qu'il y a encore à faire ou aussi pour recevoir des conseils. Il est important de ne pas avoir trop d'attentes envers sa famille d'accueil et sa correspondante ou son correspondant. Essaie de ne pas te faire trop de films avant d'arriver. Vous allez forcément être différents. Alors, patience, tu verras bien.

Entre joie et appréhension, il peut être utile de repenser pourquoi tu souhaitais participer ?



Le programme Voltaire n'est ni un voyage touristique ni un programme linguistique. Ne perds pas de vue que c'est un échange individuel et de longue durée – douze mois. Donc, pour bien te préparer, réfléchis à ces questions :

Pourquoi je participe ?

- Pour la langue ?
- Pour le goût de l'aventure ?
- Pour fuir la routine ?

Suis-je prête ou prêt à

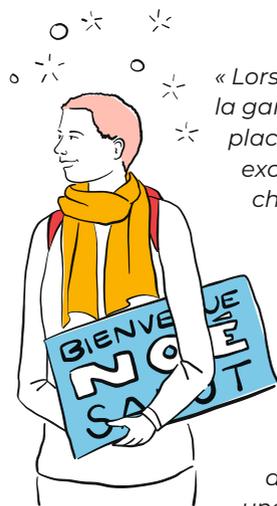
- accepter d'autres règles de vie, d'autres libertés et obligations ?
- m'adapter à un tout autre rythme de vie et à d'autres formes d'autorité ?
- à m'entourer de quelqu'un 24h/24, d'une personne que je ne connais même pas ?

Ai-je bien conscience que je pars pour six mois et que je pourrais avoir changé à l'issue du programme et mon entourage peut-être aussi ?

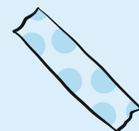
Première partie de l'échange – Ma correspondante / mon correspondant et moi

1. Faire connaissance

« Seront-ils là à la gare pour venir me chercher ? Est-ce que je les comprendrai tout de suite ? Comment cela va-t-il se passer à l'école ? Vais-je me faire des amis ? Toutes ces questions me donnent le tournis... »



« Lorsque nous l'attendions à la gare, impossible de tenir en place, tant j'étais heureuse, excitée et stressée. C'était le chaos dans ma tête. Lorsque nous sommes rentrés à la maison ensemble, j'ai remarqué que son allemand n'était pas vraiment bon. Mais tout début est difficile : il faut du temps pour arriver et s'adapter dans un nouveau pays et une famille étrangère. »



2. Vivre ensemble au quotidien

Rythme des journées et temps libre



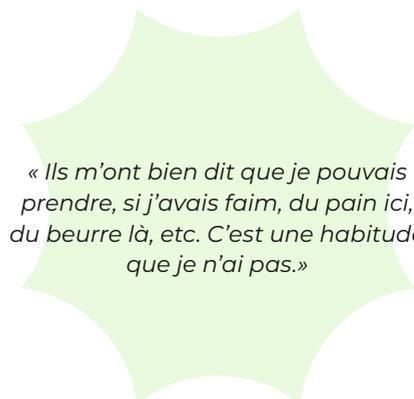
Eh oui, tu viens vivre en Allemagne pour six mois et la routine quotidienne s'installe. Ça veut aussi dire que tu fais désormais vraiment partie de la famille et que tu t'adaptes à son mode de vie.

Ta famille d'accueil ne peut pas te proposer tous les jours des activités. Tu as un rythme très différent de celui que tu avais en France, où tes journées ne se terminent jamais avant 17 voire 18 heures. Que faire pendant tous ces après-midi libres ?



Prends vite les choses en main et ne reste pas enfermé dans ta chambre ou cloué devant l'ordinateur ! Prends des initiatives. Dis oui quand on te propose des activités ou choisis une activité parmi les offres encadrées par le lycée. Raconte à ta famille d'accueil ce que tu as fait, partage tes émotions avec elle. Demande-lui aussi comment tu peux te rendre utile et aider dans les tâches quotidiennes.

Nourriture et repas



« Ils m'ont bien dit que je pouvais prendre, si j'avais faim, du pain ici, du beurre là, etc. C'est une habitude que je n'ai pas. »



La nourriture est un élément important du quotidien, et nous fait prendre conscience de notre attachement à notre culture et à nos origines. Les repas ont une importance sur le plan social et marquent aussi la « culture familiale ». En France, le dîner dure assez longtemps et représente un moment essentiel familiale. En Allemagne, on a plutôt tendance à prendre de longs petits-déjeuners en famille, surtout le week-end.

En Allemagne, il est fréquent de manger quand on a faim, à différents moments de la journée et sans attendre l'heure du repas, alors qu'en France on évite de grignoter !

Offrir de la nourriture équivaut à un geste d'hospitalité et refuser sans expli-

cation peut être mal interprété, comme manque d'intérêt ou refus d'intégration.



Parle des différences que tu découvres avec ta famille d'accueil et essaie en même temps d'élargir tes connaissances et de prendre conscience de tes propres habitudes alimentaires. Tu peux aussi proposer de cuisiner pour ta famille d'accueil, de faire un gâteau pour le brunch, une soirée crêpes, etc..



Fêtes et rituels



Les dates des fêtes et des jours fériés varient d'un pays à l'autre. Les rites qui les accompagnent aussi : les fêtes d'anniversaire (il y a un Geburtstagstisch, un Geburtstagskind, qui n'est peut-être plus un Kind), les fêtes de Pâques (avec le Osterhase qui apporte les œufs)...

On accorde en Allemagne beaucoup d'importance à de petits gestes symboliques : bricoler soi-même un cadeau, personnaliser l'emballage est aussi important que le contenu car on y voit une marque d'affection.



N'hésite pas à expliquer à ta famille d'accueil ou même à l'école les différences dans la façon de célébrer ces fêtes. Essaie de penser à faire un cadeau pour l'anniversaire de ta ou ton partenaire d'échange.



3. Ma relation avec ma correspondante ou mon correspondant

« Aujourd'hui, c'était génial ! J'ai parlé avec ma corres, de ce qu'elle pense et tout. Maintenant, je sais que ce n'était pas grave, c'est seulement parce que nous sommes très différentes. Mais nous avons pu parler et c'était bien. »



En effet, la relation avec ta ou ton partenaire d'échange est une relation délicate. On ne l'a pas choisi/e et on doit vivre avec elle ou lui pendant un an ! Parfois, on a beaucoup d'atomes crochus et d'autres fois, on n'est pas du tout sur la même longueur d'onde. Il y a des hauts et des bas, des moments de distance mais aussi des moments de proximité.



Avant l'échange, tu as peut-être imaginé la relation avec ta correspondante ou ton correspondant, les choses que vous aurez en commun et ce que vous irez faire ensemble ; maintenant tu fais face à la réalité.

Ta correspondante ou ton correspondant doit aussi s'habituer à toi et à cette situation inédite. Elle ou il a aussi besoin de moments à part et tu as peut-être l'impression de te sentir délaissé parfois.



Devenir meilleurs amis n'est pas une nécessité. Pense plutôt à une relation entre frères et sœurs où l'on ne s'entend pas toujours à merveille et où l'on ne passe pas chaque minute de la journée ensemble.



Ne campez pas l'un face à l'autre sur vos terres réciproques en vous emmurant dans des silences, même si une telle coexistence peut sembler pacifique. Parle d'abord aux personnes qui sont en premier lieu concernées. Si tu n'arrives pas à résoudre un problème ou à clarifier une situation, tu peux aussi demander conseil à tes parents d'accueil, tes amis, ta ou ton professeur tuteur ou à la Centrale Voltaire. On a parfois besoin d'une médiation entre notre monde et celui des autres. Chercher de l'aide n'est pas un signe de faiblesse, mais plutôt de force et de courage.

Crises et conflits. Comment en parler ?

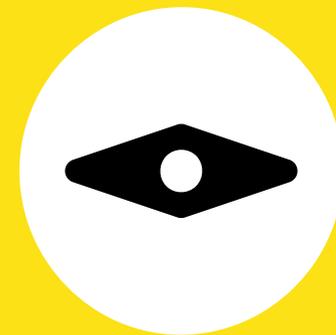
« Je dois dire que la meilleure façon de se comprendre et d'éviter les malentendus est de dialoguer le plus possible, surtout avec son correspondant, afin d'éviter les non-dits et le ressentiment. »



Quelque chose t'a gêné, peut-être même fâché ? Pour être poli, tu préfères ne pas évoquer ce qui t'irrite ou te rend triste ? C'est certain – la politesse facilite nos relations avec les autres. Mais la façon dont on réagit par politesse peut être interprétée de manière différente, d'un pays à l'autre. Et ce qui semble poli aux yeux des uns peut être interprété comme de l'hypocrisie ou manque de confiance par d'autres.



De façon générale, mieux vaut ne pas taire ce que l'on ressent. La plupart des petits et grands incidents peuvent se résoudre par le dialogue et y trouver leur explication. Si tu ne sais pas comment t'y prendre, adresse-toi à ta ou ton professeur, à ta tutrice ou ton tuteur, à ta marraine ou ton parrain, ou bien à la Centrale Voltaire.



Peur de parler ?



Au début du séjour, il est tout à fait courant de ne pas oser parler ou de ne pas savoir quoi dire. Mais rien ne se fera si tu n'es pas prêt à prendre des risques. Si tu surmontes ta peur, tu seras sans aucun doute encouragé par les réactions positives de tes interlocuteurs.



Pense au fait que ta famille d'accueil est curieuse et souhaite apprendre à te connaître de manière approfondie. Parle-lui de tes journées, de tes découvertes, de tes sentiments, mais aussi de ta vie en France.

Trop fatigué pour parler ?



Tout d'un coup tu ne peux plus suivre la discussion et tu n'as qu'une seule envie : te mettre en retrait dans ta chambre, te reposer en parlant français en téléphonant à tes parents ou tes amis ou te coucher tout simplement. La fatigue que tu peux ressentir pendant les premiers jours, voire les premières semaines fait partie de l'aventure linguistique.



Explique à ta famille d'accueil le pourquoi de ton silence passager ou de ton

besoin de te retirer – mais évite le plus possible de faire durer ces silences. On pourrait interpréter cela comme de l'indifférence, du désintérêt ou de l'impolitesse. Le refuge dans les réseaux sociaux peut également être interprété par un manque d'intérêt pour l'échange ou faire croire que tu ne sens bien. Essaie de profiter pleinement de l'immersion linguistique et culturelle ! C'est plus important que de consacrer du temps à tes proches en France ! Alors, profite pleinement de cette immersion linguistique et culturelle ! Ta fatigue s'atténuera au fil du temps, tu te sentiras toujours plus à l'aise dans la langue !



L'UTILISATION DES RÉSEAUX SOCIAUX

Twitter, Instagram, Snapchat, WhatsApp... beaucoup d'entre vous sont en contact par le biais de ces réseaux sociaux.

Les avantages de ces réseaux sont évidents, car on peut partager beaucoup de choses rapidement et simplement. Nous tenons quand même à attirer votre attention sur certains points :

Nous comptons sur vous pour agir de manière responsable et nous vous remercions de votre engagement !



RÉDUCTION DU TEMPS D'ÉCRAN

Il est tout à fait compréhensible que vous souhaitez rester en contact avec votre famille et vos amis quand vous serez en Allemagne et que vous voulez probablement tout partager avec eux. Néanmoins, un échange consiste justement à échanger avec sa famille d'accueil et s'immerger complètement dans une nouvelle culture, ce qui fonctionne toujours mieux si on laisse son portable de côté de temps en temps.



RESPECTER L'AUTRE

Rester correct sur les réseaux sociaux est aussi très important. Il est formellement interdit de critiquer sa/son corres sur les réseaux sociaux !



PROMOUVOIR LE PROGRAMME VOLTAIRE

Notre programme est unique, entre autre par sa gratuité. Pour garantir qu'il continue à toucher le plus grand nombre de personnes possible, nous vous invitons à partager votre expérience Voltaire sur les réseaux sociaux, mais aussi à l'école, dans votre cercle d'amis, votre club de sport... partout où vous rencontrez des jeunes engagés !



Tu as l'impression de ne pas progresser assez rapidement ?

«J'ai l'impression que les premiers jours, j'ai fait de rapides progrès, un peu comme une question de survie, mais que maintenant je stagne un peu. Est-ce qu'il faut vraiment que je m'y mette en me forçant à apprendre par cœur tous les nouveaux mots ? Ça me paraît tellement fatigant ! »



Bien sûr, il faut faire des efforts ! Il faut faire sa gymnastique linguistique quotidiennement. Tu as le sentiment de vivre des montagnes russes : ça monte, ça descend, ça stagne et puis ça repart ? C'est normal, car l'apprentissage se fait progressivement, mais on avance – à condition de construire activement son apprentissage.



Ne te laisse pas bercer par l'illusion qu'il suffit de « baigner » dans l'allemand pour élargir tes compétences. Les progrès ne se feront pas sans effort de ta part. Il faut être actif dans son apprentissage et pas seulement acteur.

Des expériences clés : vaincre les blocages linguistiques

«Les accents de phrases en allemand, c'est mélodieux, j'ai l'impression de manger quelque chose, de mettre une saveur sur les mots quand je parle allemand, quelque chose de très doux.»



En entendant et en parlant la langue étrangère, tu découvres de nouveaux sons et de nouvelles intonations – par exemple, tu dois respirer différemment pour placer l'accent tonique sur les mots allemands. Au début on peut avoir l'impression de se focaliser trop sur les mots, mais l'articulation devient ensuite naturelle. Tu peux parfois éprouver une certaine gêne ou avoir peur de provoquer des sourires, peur d'être moqué pour ton accent français. Mais au bout d'un certain temps, le bonheur d'éprouver des sensations inédites l'emporte.



Essaie d'imiter la manière de parler des autres jusqu'à en faire la parodie ... Et surtout, il ne faut pas avoir peur des fautes ! Oser parler c'est la clé !



Pour t'aider à préciser certains points, nous te proposons de réfléchir aux questions suivantes :

Qu'apprécies-tu particulièrement dans ta vie en Allemagne et chez les Allemands ? Que n'apprécies-tu pas ou moins ?

As-tu en Allemagne des activités que tu n'as pas en France ? Si oui, lesquelles ?

As-tu le sentiment d'avoir des libertés différentes en Allemagne de celles que tu as chez toi en France ? Si oui, par quoi cela se traduit-il ?

As-tu lié des amitiés indépendamment de ta correspondante / ton correspondant ?

Voici quelques termes auxquels tu peux associer des expériences faites lors de ton séjour en Allemagne :

→ Joie et bonheur

→ Surprise et découverte

→ Déception

→ Incompréhension et malentendu

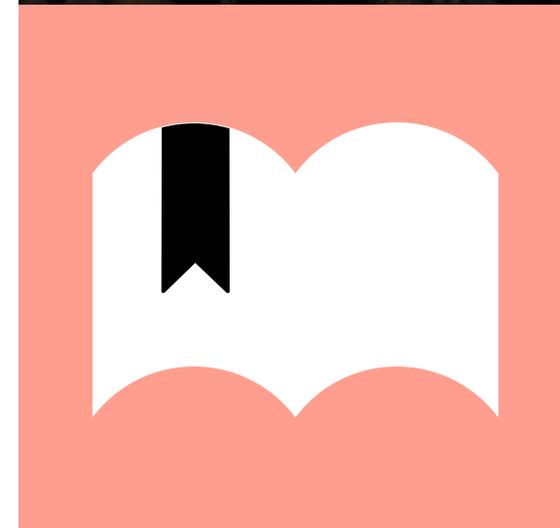
→ Appréhension et insécurité

Qu'aimes-tu particulièrement quand tu t'exprimes en allemand ? Que n'aimes-tu pas ou moins quand tu parles allemand ?

Es-tu toujours à l'aise pour t'exprimer en allemand ? Si non, dans quelles situations es-tu le moins à l'aise ? Comment l'expliques-tu ?

Y a-t-il des moments où tu as eu le sentiment de chercher des mots en français ou de le « perdre » un peu ?

Ta correspondante ou ton correspondant peut-il aider quand tu as des difficultés à t'exprimer en allemand ou à comprendre certaines choses ?



Tu as sans doute constaté aussi bien des similitudes que des différences entre les systèmes scolaires en France et en Allemagne. Essaie de les pointer en complétant ce qui suit :

→ Mes camarades de classe en Allemagne sont ...

→ Les cours sont ...

Si tu as constaté des différences importantes, comment les expliques-tu ?

As-tu été confronté à des opinions surprenantes par rapport à la France et aux Français? Si oui, lesquelles et comment as-tu réagi?

Avec quels termes associais-tu l'Allemagne et les Allemands avant l'échange Voltaire ?

Ton attitude a-t-elle changé à travers l'expérience ?

→ J'aime dans mon école allemande...

→ Je n'aime pas ...

→ Mes professeurs allemands sont ...

Y a-t-il des choses que tu aimerais désormais changer dans ta vie en France ?

Y a-t-il des aspects de la vie quotidienne en Allemagne que tu aimerais (mieux) faire connaître à tes proches?

Penses-tu avoir changé pendant ton séjour?

Selon toi, que va t'apporter cette expérience ?

→ Sur le plan familial

→ Sur le plan scolaire

→ Sur le plan amical

→ Sur le plan personnel

Peux-tu t'imaginer vivre en Allemagne plus tard?

Tes projets professionnels ont-ils changé ? Si oui, en quel sens ?

Quel est, selon toi, le moment le plus fort de cette expérience ?

L'accueil de ma correspondante ou mon correspondant en France

« La France a été comme une délivrance pour nous deux. Elle était une personne complètement différente de celle que je connaissais. J'ai découvert une nouvelle correspondante. Mais, en réalité, elle était comme ça et était juste différente en Allemagne. »



« Ma correspondante est arrivée chez moi un soir d'août. C'était un peu étrange de se retrouver mais j'étais heureux de la revoir ainsi que sa mère. La rentrée était quelques jours plus tard, pour lui laisser le temps de s'habituer. Les mois en France nous ont beaucoup plus rapprochés qu'en Allemagne. Elle ne connaissait que moi et on a beaucoup parlé de nos lectures. »



A series of horizontal dashed lines for writing, spanning the width of the page.



Et voilà, te voici revenu en France, à la maison, au point de départ. Par où commencer ? Tu as certainement hâte de revoir tout le monde (amis, famille) et tout le monde veut te revoir et tout savoir. Tu as l'impression de raconter des dizaines de fois la même chose, mais tu te demandes souvent si cela intéresse vraiment, si l'on peut comprendre ton aventure lorsqu'on ne l'a pas vécue soi-même. Tes parents n'arrivent pas encore à réaliser à quel point tu as changé. De ton côté, tu constates aussi des changements autour de toi.



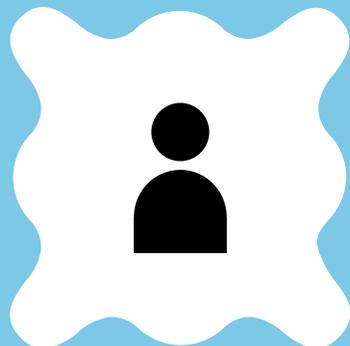
Prends le temps de profiter de tes proches, de te réhabituer à eux, à leur façon d'être, et même à la langue. Tu as sûrement beaucoup manqué à ta famille et elle a besoin de l'exprimer. Laisse le temps au temps, ton séjour en Allemagne vient tout juste de se terminer, tu es encore en plein dedans. Pour ceux qui ne sont pas partis, le temps n'a pas été vécu avec la même intensité que pour toi. Si tu n'arrives pas à trouver les mots pour exprimer les changements que tu ressens en toi, essaie de les communiquer autrement.



Ton temps en Allemagne est peut-être terminé, mais l'aventure n'est pas terminée pour autant. En effet, tu n'es pas rentré seul : c'est à ton tour d'accueillir ta correspondante ou ton correspondant et de l'impliquer dans ton quotidien. Cela peut paraître être un vrai challenge, puisque tu dois aussi retrouver tes repères, et préparer la rentrée.



Explique tout cela à ton correspondant. Vous êtes devenus des complices – si quelqu'un peut comprendre, c'est bien lui ! Comme toi à tes débuts du programme, il aura besoin de se retirer, de se reposer, de s'habituer. Se parler est vital si tu ne veux pas qu'il se sente délaissé voire exclu. Ne lui donne pas l'impression que tu n'as pas envie de t'occuper de lui. Essaie de l'aider à être autonome : présente-lui des gens, indique-lui des activités à faire etc. Mais surtout, prends aussi du temps pour lui.



1. Rôles inversés

« Maintenant que nous avons inversé les rôles avec ma correspondante c'est à moi de l'accueillir et j'espère que cela va bien se passer et qu'elle aura la chance de réaliser combien cette expérience change tout et combien elle est importante »



L'accueil de ta correspondante ou ton correspondant est tout aussi important que ton séjour en Allemagne. Ce principe de réciprocité constitue la base du programme. De retour en France, tu es en terrain connu et as pour mission de faire découvrir ton pays, ta famille, ton entourage et tes activités. Le fait de connaître déjà bien ton correspondant, sa personnalité et son environnement de vie en Allemagne va t'aider pour l'intégrer, prévoir ses besoins et d'éventuelles difficultés.

Mais tu vas te rendre compte très vite que les deux phases de l'échange sont bien différentes. Il est tout à fait probable que ton correspondant ait un comportement que tu ne lui connais pas, que ses réactions te surprennent. Cette fois-ci, c'est lui qui se retrouve dans un nouveau cadre de vie et qui doit trouver ses marques. Mais toi aussi, tu vas lui paraître changé.



Le rôle d'accueil est complexe. Essaie de ne pas vouloir faire trop, laisse à ton correspondant le temps de s'adapter, de prendre ses habitudes. Tu es bien placé pour savoir qu'il est pour le moins déboussolé d'arriver dans un nouveau pays.

Si votre relation en Allemagne a connu des hauts et des bas – ce qui est tout à fait normal – il est important de ne pas se montrer rancunier. Profitez de ce nouveau départ pour donner un nouvel élan à votre relation et repartir sur de bonnes bases.



2. Votre échange – maintenant en français !

« Tout le monde l'a tout de suite adopté, car malgré ses difficultés des débuts avec la langue, il a apporté beaucoup de joie et de plaisir dans notre famille grâce à son naturel et à son humour. »



A son arrivée en France, la langue de communication avec ta correspondante ou ton correspondant va passer de l'allemand au français. Au début, cela vous paraîtra sûrement bizarre car votre relation a débuté en allemand. Et puis la voix, l'intonation, la façon de s'exprimer et l'humour changent quand on passe d'une langue à l'autre. Cela peut être dur pour toi de parler français et pas en allemand, car tu ne veux pas perdre tes habitudes.



N'oublie pas que ta correspondante ou ton correspondant vient pour apprendre la langue française et qu'il faut l'accompagner dans son apprentissage. Si ton correspondant n'ose pas parler français ou/et continue d'utiliser l'allemand, essaie de changer progressivement cette habitude en lui répondant en français.



Ta correspondante ou ton correspondant sera probablement souvent fatigué au début de son séjour et aura parfois besoin de se retirer. Tu as vécu la même chose au début de ton séjour en Allemagne. Vivre dans la langue de l'autre est passionnant mais épuisant, et les moments qui présentent le plus de difficultés sont souvent ceux qui réunissent plusieurs personnes, les repas par exemple.



Pense à tes débuts en Allemagne et à l'importance de parler clairement, répéter, reformuler, faire attention à ce que la personne ne se sente pas exclue. Explique les sentiments que peut éprouver ta correspondante ou ton correspondant, donne-leur des astuces pour que ta famille puisse mieux le comprendre ou l'aider.



3. Ton retour à l'école

« Il faut le vivre pour le comprendre... et encore, je pense que chaque expérience du programme a été différente. Personne ne saura donc vraiment ce que j'ai vécu pendant ces mois. Cela aura été une pause de six mois que je garderai comme un secret, j'oublierai certaines choses... et les meilleurs moments resteront gravés dans ma mémoire. »



Comme tu le sais parfaitement, le système éducatif et le rythme scolaire varient fortement d'un pays à l'autre. Il n'est pas si simple de se réhabituer à l'école française. Tu as sûrement apprécié certains éléments de ton lycée allemand qui te manquent maintenant. Par ailleurs, il faut peut-être que tu intègres une nouvelle classe et que tu te fasses de nouvelles connaissances.



Fais partager ton expérience à ton environnement. Tu peux aussi importer des habitudes allemandes là où cela te semble approprié : certains professeurs apprécieront peut-être qu'une ou un de leurs élèves participe plus à l'oral en cours. N'hésite pas à demander de l'aide à tes camarades ou à tes professeurs si tu as besoin de soutien pour rattraper un éventuel « retard ». Montre que ton semestre en Allemagne t'a enrichi sur

de nombreux plans. Tu peux aussi expliquer en cours les différences entre les deux systèmes éducatifs. Avec ton correspondant, vous pouvez également organiser une réunion de présentation du programme Voltaire où vous parlerez de vos expériences respectives.



Le bouleversement est encore plus grand pour ta correspondante ou ton correspondant. Il va maintenant à l'école toute la journée, doit s'habituer à écouter et à prendre des notes, tout cela en langue française. Il n'est pas non plus habitué à changer de salle entre chaque cours, à manger à la cantine voire à dormir à l'internat.



Pour que ta ou ton partenaire ne se sente pas trop perdu au début, tu peux lui présenter les différents services du lycée et votre professeur-tuteur. Il est également important de l'informer des options ou activités proposées au lycée (sport, cinéma, théâtre, musique, langue renforcée...). Des voyages de classes sont peut-être également prévus, il serait intéressant pour lui d'y participer. Pense aussi à le présenter à tes amis, aux autres élèves de sa classe, afin qu'il puisse se créer rapidement des relations et prendre des initiatives par lui-même.

4. Vie quotidienne

Vous deux dans ta famille

« Il est arrivé plusieurs fois à P. de me raconter qu'il comprenait ce que j'avais vécu en Allemagne et cela l'a aidé à raconter certaines choses qu'il n'avait pas saisies. Pour ma part aussi je me suis rendu compte que ce n'était pas facile d'avoir quelqu'un d'extérieur à sa famille chez soi. Ça a donc aidé notre compréhension mutuelle et m'a personnellement beaucoup apporté. »



Le programme Voltaire, c'est un programme qui concerne toute la famille. Votre vie de famille sera d'une certaine manière bousculée par la présence au quotidien de ta correspondante ou ton correspondant. Par tes récits, peut-être par leurs visites pendant ton séjour en Allemagne, ta famille s'est déjà créé une certaine image d'elle ou de lui, et inversement. Il est possible que les modèles éducatifs de sa famille en Allemagne et de la tienne en France soient très différents. Vous allez devoir apprendre à vous montrer tolérants et patients, un vrai défi pour vos deux familles.



Il est possible que tes parents s'imaginent l'accueil d'une autre manière que toi

et que tu te retrouves dans la position délicate de médiatrice ou médiateur. Parlez tous ensemble des différences dans l'éducation, dans la conception du rôle des parents et des enfants dans vos familles respectives. Cela peut aider à gérer d'éventuelles dissonances entre ta famille et ton correspondant. Après tout, l'esprit de l'échange inclut aussi la découverte de l'autre et le respect de son altérité, tout en s'enrichissant mutuellement de ses différences.

Les fêtes

« Le 31 décembre, mon correspondant français et moi, on est allés chez quelques copains et là, il y avait une fête et...c'était tout ! Il n'y avait aucun feu d'artifice et plus tard, en demandant à mes amis, j'ai découvert que c'est tout à fait normal, en France, on ne fait que des fêtes comme celle-ci au réveillon. »



L'échange suit son cours et cela fait maintenant des mois que vous vivez ensemble. Avec le début de l'hiver arrive aussi le début de la période des fêtes. En Allemagne, ceci constitue un véritable

événement annuel. Noël dure en réalité un mois durant lequel chaque jour est l'occasion d'une petite célébration, avec la tradition de l'Adventskalender. Cette période paraît souvent fade aux Allemands lorsqu'ils la passent en France, elle peut créer chez ta correspondante ou ton correspondant une nostalgie plus ou moins forte, voire une envie de rentrer chez lui.



Explique-lui votre façon de passer les fêtes. Peut-être que ta famille ne connaît pas les traditions allemandes de Noël. Alors pourquoi ne pas passer une fin d'année franco-allemande ? Ta correspondante ou ton correspondant peut vous faire partager certaines coutumes, comme par exemple la confection de petits biscuits, les Plätzchen, ce qui peut aider aussi à surmonter le mal du pays.



5. Derniers instants



L'année scolaire avance et l'année Voltaire arrive à sa fin. Cette année a été riche en émotions, en événements et en expériences !



Profitez des derniers jours pour faire un petit bilan de votre année. Qu'avez-vous accompli ? Que vous reste-t-il à faire avant que ta correspondante ou ton correspondant ne rentre en Allemagne ? Comment allez-vous garder le contact ? Quand penses-tu revenir en Allemagne ?



Déjà ou enfin fini ?

« Le temps passe mais la nostalgie reste...
Le mal du pays s'applique-t-il aussi
pour un pays qui n'est pas
le nôtre ? »



« Pendant un an, ma correspondante et moi, on s'est vues chaque jour et nous avons vécu tant de choses. Maintenant on est retourné dans le quotidien chacune dans son pays comme avant. De retour en Allemagne, tout était presque comme avant, mais j'avais cette année incroyable derrière moi. J'ai trouvé une deuxième famille et des nouveaux amis. J'ai appris une autre langue et j'ai appris beaucoup sur moi-même. Mes amis en Allemagne voulaient tout savoir sur mon échange. »

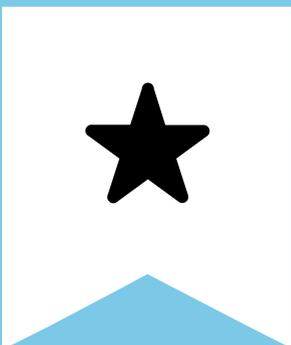
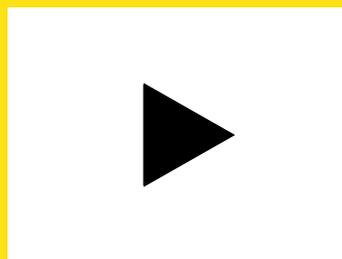
Vidéos



Vidéo OFAJ



Vidéo Voltaire



20 ans Voltaire

Conseils et informations pratiques

Ton année Voltaire est derrière toi et tu as hâte de retourner en Allemagne

Bon à savoir : l'Office franco-allemand pour la Jeunesse propose de nombreux autres **programmes et activités** qui pourraient aussi t'intéresser. Tu les trouveras ici en un coup d'œil :



Brochure « Troque le métro pour la U-Bahn » (avec les informations essentielles sur tous les programmes)



Z-Card Programmes pour jeunes (tous les programmes en un coup d'œil)

Voici quelques applications et outils gratuits qui peuvent t'être utiles pour la vie de tous les jours :



Mobidico

Tu n'es plus sûr de savoir comment on dit fauteuil de cinéma ou piste cyclable en français. Pas de problème avec cette appli : en plus du vocabulaire, Mobidico propose aussi des cartes interactives, des mémos et bien plus encore. Télécharge l'appli directement dans App Store ou Googleplay store en suivant le lien suivant : **mobidico.dfjw.org**



AKI-App

Tu souhaites valoriser tes compétences développées à l'étranger ? Tu as quand même passé six mois en Allemagne ! Viens vite t'inscrire en ligne sur AKI-App : **aki-app.org**



PARKUR

Tu prévois de faire un stage ou de travailler en France ? Tu souhaites te préparer sur le plan linguistique, en apprendre encore plus sur le pays et le monde du travail et échanger avec d'autres personnes ? Alors, inscris-toi sur la plateforme interactive : **PARKUR.dfjw.org**

PS :

Chères et chers élèves Voltaire

*Ce guide vous a-t-il été utile dans
la réflexion sur votre expérience ?*

*Nous aimerions beaucoup
connaître votre avis. N'hésitez pas
à nous faire part de vos sugges-
tions, commentaires, critiques
et propositions pour améliorer
tant son contenu que sa forme.
Cela nous aidera pour les nou-
velles éditions. Merci d'avance !*

Contact :
voltaire@centre-francais.de

Mentions légales

Office franco-allemand
pour la Jeunesse
Deutsch-Französisches
Jugendwerk

51 rue de l'Amiral-Mouchez
75013 Paris
Tél. : +33 1 40 78 18 18
www.ofaj.org/programme-voltaire

Molkenmarkt 1
10179 Berlin
Tél. : +49 30 288 757-0
www.dfjw.org/voltaire-programm

Textes :

Etude Voltaire (Marion Perrefort),
Anett Wassmuth, Centrale Voltaire
avec Camille Espagne, Ulrike Romberg,
Annika Uepping

Coordination :

Annette Schwichtenberg

Conception graphique et illustrations :

Juliane Bartel
(www.suntrap-design.com)

© Photo de couverture :

Shutterstock/Ground Picture

© Photos de la partie intérieure :

Boris Bocheinski, Isabelle Morison,
Anne-Julie Martin ainsi que des
participantes et participants
(OFAJ / Centrale Voltaire)

© OFAJ/DFJW, Berlin, Paris, 2023





VOLTAIRE



Ne pas jeter sur la voie publique.